



# 新法汉小词典

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE  
FRANÇAIS-CHINOIS

上海译文出版社

# 新法汉小词典

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE  
FRANÇAIS-CHINOIS



上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

新法汉小词典/徐和瑾编. —上海:上海译文出版社, 2007. 1

(“新外汉小词典”系列)

ISBN 978-7-5327-3802-1

I. 新... II. 徐... III. ①法语—词典②词典—法、汉 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 090210 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

## 新法汉小词典

徐和瑾 编

---

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

20001 上海福建中路 193 号 易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海新华印刷有限公司印刷

---

开本 610×1280 1/64 印张 19.5 插页 6 字数 1,650,000

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-3802-1/Z·139

定价: 39.00 元

---

质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-65412603

# 前 言

《新法汉小词典》是新一代实用工具书,可称为中型法汉词典的浓缩本,既可供大专院校学生、法语工作者等使用,又可供初学或自学法语者使用,懂汉语的外国人在学习汉语时也可用作参考。

本词典共收法语单词 4 万条左右,并收入主要的短语和词组,其实用范围大为扩充。同时,根据科技、经济等领域飞速发展的形势及读者的需要,又收入了大量新词、新义及使用频率高的外来词,如电子邮件、手机、掌上电脑、网民、欧元、电子钱包卡、自动柜员机等,并兼收近年来报刊上经常出现的词语,如疯牛病、非典、禽流感、自杀性爆炸、磁浮列车、市场营销等,不久前黑山独立,词典也因此作了相应的改动。

相对一般的小型法汉词典,本词典词条释义的分类更加科学,对词的用法有详细的说明,如注出动词的主语是人或物,动词、形容词后所跟介词、连词或连词短语引出的从句中动词所用的语式等。另外,对旧词尽量注出相应的现代法语词,对外来词则注出相应的法语词。在不增加篇幅的条件下,对一些词注出同义词,以帮助理解其词义。

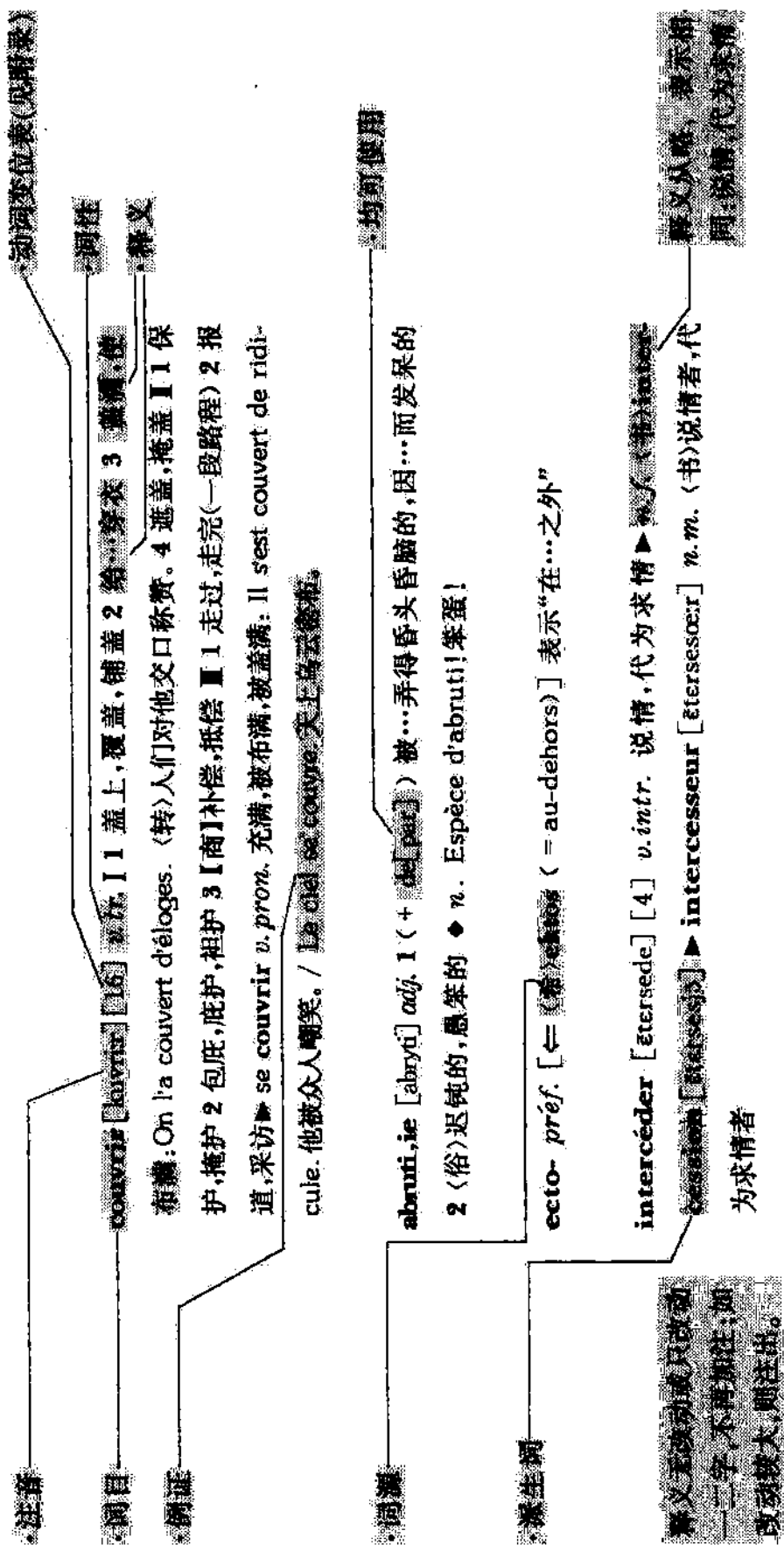
词典正文后除有动词变位表外,还附有法国历史年表、常用联系信息以及彩色法国地图(大区及省一览表)。

在词典的编写过程中,得到了同在法国尼斯大学任教的克里斯蒂安娜·布洛-拉巴雷尔(Christiane Blot-Labarrère)女士和安德烈·拉巴雷尔(André Z. Labarrère)先生夫妇的大力协助,为编者解答了众多疑难;另外,上海交通大学医学院教授吴振勤先生拨冗校阅了全书,本书责任编辑也为词典的编写工作提出了不少有益的建议,在此谨表衷心的感谢。

编 者

2006 年秋于海上凉城清风斋

# 体例示意图



这里释义相同,但因变为形容词,须加“的”:相互依存的,相互依赖的。

interdépendance [ɛ̃tɛrdepɑ̃dɑːs] *n. f.* 相互依存,相互依赖 ▶ *adj.* inter-

dépendant, ante [ɛ̃tɛrdepɑ̃dɑ̃, ɑ̃t]

派生代动词释义从略:穿得滑稽可笑。

accouttrer [akutʁɛ] *v. tr.* 使穿得滑稽可笑 ▶ *v. pron.* s'accouttrer

形容词变为副词,须把“的”改成“地”;适当地,恰当地;完全相符地。

adéquat, ate [adekwa, at] *adj.* 适当的,恰当的;完全相符的 ▶ *adv.*

adéquatement [adekwatmɑ̃]

① cancan [kɑ̃kɑ̃] *n. m.* 闲话,流言蜚语 ▶ cancaner [kɑ̃kane] *v. intr.* 派生词释义变化较大,则加注

散布流言蜚语,搬弄是非 ▶ cancanier, ière [kɑ̃kanje, jɛr] *adj. et n.*

喜欢散布流言蜚语的(人),喜欢搬弄是非的(人)

·旧词、外来词

旧词尽可能注出相应的现代法语词,外来词则注出相应的法语词,即1994年法国语言法规定用词。

batracien [batrasjɛ̃] *n. m.* 〈旧〉两栖动物 ⇒ amphibien

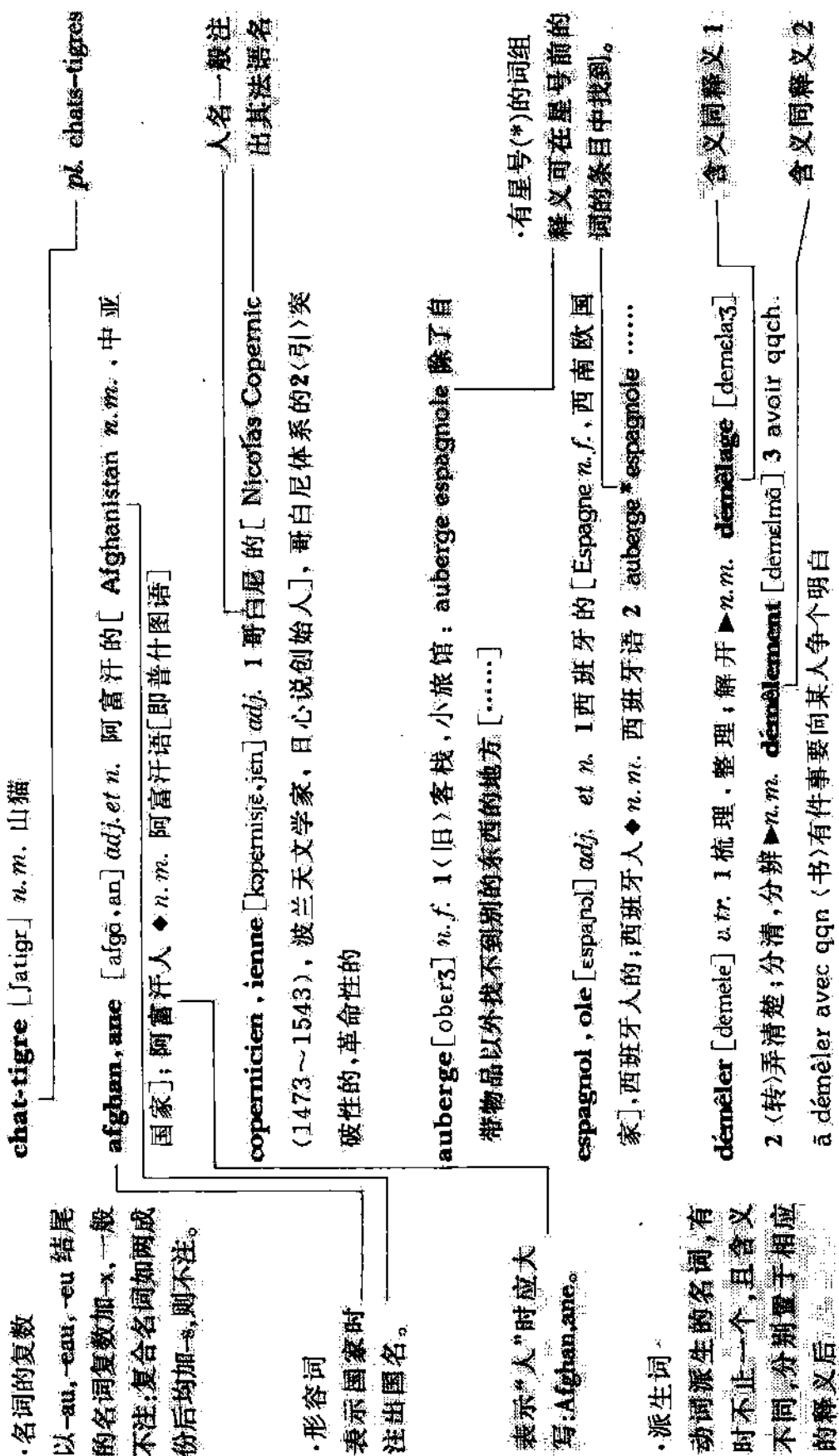
旧词注出相应的现代法语词

② chat [ʃat] *n. m.* 〈英〉【计】网上聊天 ⇒ causette

外来词注出相应的法语词

landau [lɑ̃do] *n. m.* 1 〈旧〉双篷四轮马车 2 有篷童车

*pl.* landaux



·符号△ 置于短语前      crainte [krɛ̃t] *n. f.* 害怕, 畏惧 △ de crainte de, par crainte de *loc. prép.* 介词短语  
因为怕, 担心, 生怕, 以免[后接名词或不定式] △ de crainte que *loc. conj.* 连词短语  
因为怕, 担心, 生怕, 以免[后接虚拟式并与赘词 ne 连用]

·数字      gallon [galɔ̃] *n. m.* (英) 加仑[液量单位]; imperial gallon ou UK gallon 4.456 升  
法语中小数点      英国标准加仑 [= 4.456 litres] / US gallon 美国标准加仑 [= 3.785 升]  
为逗号(,)、汉语中则为点(.)      litres]

·星号(\*)      \* haie → la haie  
置于词前, 表示该词不能与前面的词联诵      \* yoga → le yoga

# 法语字母表

| 字 母 | 音 标  | 字 母 | 音 标       |
|-----|------|-----|-----------|
| A a | [a]  | N n | [en]      |
| B b | [be] | O o | [o]       |
| C c | [se] | P p | [pe]      |
| D d | [de] | Q q | [ky]      |
| E e | [ə]  | R r | [ɛr]      |
| F f | [ɛf] | S s | [es]      |
| G g | [ʒe] | T t | [te]      |
| H h | [a]  | U u | [y]       |
| I i | [i]  | V v | [ve]      |
| J j | [ʒi] | W w | [dubləve] |
| K k | [ka] | X x | [iks]     |
| L l | [ɛl] | Y y | [igrek]   |
| M m | [em] | Z z | [zed]     |

# 国际音标简表

## 元 音

| 国际音标 | 例词                                                                 |
|------|--------------------------------------------------------------------|
| [i]  | il, qui, difficile, île, naïf, type                                |
| [e]  | café, louer, chez, pied, les, effet, gai                           |
| [ɛ]  | très, pêche, sel, Noël, belle, cadet, seize, lait, maître, trolley |
| [a]  | ami, masse, là, femme, solennel, travail                           |
| [ɑ]  | mât, pas, paille, base                                             |
| [ɔ]  | ode, porte, homme, donner, aurore, album                           |
| [o]  | tôt, dos, notion, chaud, beau                                      |
| [u]  | cou, route, où, goût, août                                         |
| [y]  | vue, jupe, vêtu, dû, j'ai eu                                       |
| [ø]  | feu, creuser, jeudi, nœud, bœufs                                   |
| [œ]  | heure, meuble, bœuf, cueillir, orgueil                             |
| [ə]  | le, gouvernement, premier, tenir                                   |
| [ɛ̃] | vin, simple, main, faim, plein, syndicat, symbole, rien, européen  |
| [ɑ̃] | dent, ennui, temps, emmener, dans, champ                           |
| [ɔ̃] | on, conter, nom, ombre                                             |
| [œ̃] | un, lundi, brun, parfum                                            |

: 为长音符号, 如 membre[mã:br]

## 半 元 音

| 国际音标 | 例词                                            |
|------|-----------------------------------------------|
| [j]  | papier, bien, faïence, travail, feuille, yeux |
| [w]  | oui, vouer, douane, tramway                   |
| [ɥ]  | lui, nuit, muet, nuage                        |

续表

| 辅 音    |                                                                                      |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 国际音标   | 例词                                                                                   |
| [b]    | bout, bleu, bruit, robe, abbé                                                        |
| [p]    | porte, tapis, place, prix, pipe, nappe                                               |
| [d]    | dix, droit, mode, addition                                                           |
| [t]    | table, trois, pâte, dette, thé                                                       |
| [g]    | gaz, gorge, légume, grand, guerre, guide, vague                                      |
| [k]    | cas, comme, culture, clou, cri, lac, technique, képi                                 |
| [z]    | zoo, douze, saison, vase                                                             |
| [s]    | sac, ouest, monosyllabe, passer, fils, ceci, cycle, français, sceau, nation, initial |
| [ʒ]    | jeu, page, gibier, gymnastique, mangeant, géôle                                      |
| [ʃ]    | chose, vache, short, schéma                                                          |
| [v]    | vert, vivre, vrai, wagon                                                             |
| [f]    | face, fleur, frère, offre, effort, soif, photographe                                 |
| [l]    | lutte, couleur, fleuve, plus, table, salle, fil                                      |
| [n]    | nature, non, banane, vanne, automne                                                  |
| [m]    | mère, roman, membre, plume, somme                                                    |
| [ɲ]    | gagner, ligne                                                                        |
| [r]    | roche, rare, prendre, ouvrir, terre, fer                                             |
| [ɲ] *  | camping                                                                              |
| [dʒ] * | mezzanine, gentleman                                                                 |
| [tʃ] * | scotch, lunch                                                                        |
| [x] *  | jota                                                                                 |

\* 用于外来语。

# 略 语 表

—

|                                                               |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <i>adj.</i> <b>adjectif</b> (形容词)                             | 词)                                                                    |
| <i>adj.dém.</i> <b>adjectif démonstratif</b><br>(指示形容词)       | <i>art.indéf.</i> <b>article indéfini</b> (不定冠词)                      |
| <i>adj.exclam.</i> <b>adjectif exclamatif</b><br>(感叹形容词)      | <i>art.partitif</i> <b>article partitif</b><br>(部分冠词)                 |
| <i>adj.f.</i> <b>adjectif féminin</b> (阴性形容词)                 | <i>cond.</i> <b>conditionnel</b> (条件式)                                |
| <i>adj.indéf.</i> <b>adjectif indéfini</b><br>(泛指形容词)         | <i>conj.</i> <b>conjonction</b> (连词)                                  |
| <i>adj.interr.</i> <b>adjectif interrogatif</b> (疑问形容词)       | <i>impér.</i> <b>impératif</b> (命令式)                                  |
| <i>adj.m.</i> <b>adjectif masculin</b> (阳性形容词)                | <i>indic.</i> <b>indicatif</b> (直陈式)                                  |
| <i>adj.num.</i> <b>adjectif numéral</b><br>(数目形容词)            | <i>inf.</i> <b>infinitif</b> (不定式)                                    |
| <i>adj.num.card.</i> <b>adjectif numéral cardinal</b> (基数形容词) | <i>interj.</i> <b>interjection</b> (感叹词)                              |
| <i>adj.num.ord.</i> <b>adjectif numéral ordinal</b> (序数形容词)   | <i>invar.</i> <b>invariable</b> (不变的)                                 |
| <i>adj.poss.</i> <b>adjectif possessif</b><br>(主有形容词)         | <i>impers.</i> <b>impersonnel</b> (无人称的)                              |
| <i>adj.qualif.</i> <b>adjectif qualificatif</b> (品质形容词)       | <i>loc.</i> <b>locution</b> (短语)                                      |
| <i>adj.rel.</i> <b>adjectif relatif</b> (关系形容词)               | <i>loc.adj.</i> <b>locution adjective</b> (形容词短语)                     |
| <i>adv.</i> <b>adverbe</b> (副词)                               | <i>loc.adv.</i> <b>locution adverbiale</b> (副词短语)                     |
| <i>adv.interr.</i> <b>adverbe interrogatif</b> (疑问副词)         | <i>loc.conj.</i> <b>locution conjonctive</b><br>(连词短语)                |
| <i>adv.rel.</i> <b>adverbe relatif</b> (关系副词)                 | <i>loc.interj.</i> <b>locution interjective</b><br>(感叹词短语)            |
| <i>appos.</i> <b>apposition</b> (同位语)                         | <i>loc.prép.</i> <b>locution prépositive</b><br>(介词短语)                |
| <i>art.déf.</i> <b>article défini</b> (定冠                     | <i>loc.pron.indéf.</i> <b>locution pronominale indéfinie</b> (泛指代词短语) |
|                                                               | <i>loc.verb.</i> <b>locution verbale</b> (动词短语)                       |
|                                                               | <i>n.</i> <b>nom</b> (名词)                                             |
|                                                               | <i>n.f.</i> <b>nom féminin</b> (阴性名词)                                 |
|                                                               | <i>n.m.</i> <b>nom masculin</b> (阳性名词)                                |
|                                                               | <i>n.pr.</i> <b>nom propre</b> (专有名词)                                 |

|                                                                  |                                                             |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <i>pl.</i> <b>pluriel</b> (复数)                                   | <i>pron.rel.</i> <b>pronom relatif</b> (关系代词)               |
| <i>p.p.</i> <b>participe passé</b> (过去分词)                        | <i>qqch.</i> <b>quelque chose</b> (某事物)                     |
| <i>p.prés.</i> <b>participe présent</b> (现在分词)                   | <i>qqn</i> <b>quelqu'un</b> (某人)                            |
| <i>préf.</i> <b>préfixe</b> (前缀)                                 | <i>sing.</i> <b>singulier</b> (单数)                          |
| <i>prép.</i> <b>préposition</b> (介词)                             | <i>subj.</i> <b>subjonctif</b> (虚拟式)                        |
| <i>pron.</i> <b>pronom</b> (代词)                                  | <i>suff.</i> <b>suffixe</b> (后缀)                            |
| <i>pron.dém.</i> <b>pronom démonstratif</b> (指示代词)               | <i>v.</i> <b>verbe</b> (动词)                                 |
| <i>pron.indéf.</i> <b>pronom indéfini</b> (泛指代词)                 | <i>v.aux.</i> <b>verbe auxiliaire</b> (助动词)                 |
| <i>pron.interr.</i> <b>pronom interrogatif</b> (疑问代词)            | <i>v.intr.</i> <b>verbe intransitif</b> (不及物动词)             |
| <i>pron.neut.</i> <b>pronom neutre</b> (中性代词)                    | <i>v.impers.</i> <b>verbe impersonnel</b> (无人称动词)           |
| <i>pron.pers.</i> <b>pronom personnel</b> (人称代词)                 | <i>v.pron.</i> <b>verbe pronominal</b> (代动词)                |
| <i>pron.pers.réfl.</i> <b>pronom personnel réfléchi</b> (自反人称代词) | <i>v.tr.</i> <b>verbe transitif</b> (及物动词)                  |
| <i>pron.poss.</i> <b>pronom possessif</b> (主有代词)                 | <i>v.tr.dir.</i> <b>verbe transitif direct</b> (直接及物动词)     |
|                                                                  | <i>v.tr.indir.</i> <b>verbe transitif indirect</b> (间接及物动词) |

## 二

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| 〈比〉 比利时法语 | 〈瑞士〉 瑞士法语 | 〈加〉 加拿大法语 |
| 〈非洲〉 非洲法语 | 〈英〉 英语    | 〈美〉 美国英语  |
| 〈西〉 西班牙语  | 〈意〉 意大利语  | 〈德〉 德语    |
| 〈俄〉 俄语    | 〈汉〉 汉语    | 〈日〉 日语    |
| 〈梵〉 梵语    | 〈匈〉 匈牙利语  | 〈阿〉 阿拉伯语  |
| 〈拉〉 拉丁语   | 〈希〉 希腊语   | 〈荷〉 荷兰语   |
| 〈葡〉 葡萄牙语  | 〈土〉 土耳其语  | 〈朝〉 朝鲜语   |

## 三

|            |            |          |
|------------|------------|----------|
| 〈书〉 书面语    | 〈俗〉 俗语     | 〈民〉 民间语  |
| 〈行〉 行话     | 〈粗〉 粗话     | 〈集〉 集合名词 |
| 〈借〉 借词     | 〈缩〉 缩写词    | 〈今〉 今义   |
| 〈古〉 古语, 古义 | 〈旧〉 旧语, 旧义 | 〈方〉 方言   |
| 〈罕〉 罕用语    | 〈转〉 转义     | 〈引〉 引申义  |
| 〈贬〉 贬义     | 〈谑〉 戏谑语    | 〈夸〉 夸张语  |

|     |     |     |     |     |      |
|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| 〈讽〉 | 讽刺语 | 〈婉〉 | 委婉语 | 〈昵〉 | 亲昵用语 |
| 〈谚〉 | 谚语  | 〈喻〉 | 比喻  | 〈诗〉 | 诗歌用语 |

## 四

|      |       |      |       |      |       |
|------|-------|------|-------|------|-------|
| 【文】  | 文学    | 【语】  | 语言    | 【诗】  | 诗歌    |
| 【剧】  | 戏剧    | 【乐】  | 音乐    | 【神】  | 神话    |
| 【希神】 | 希腊神话  | 【罗神】 | 罗马神话  | 【艺】  | 艺术    |
| 【史】  | 历史    | 【地】  | 地理    | 【哲】  | 哲学    |
| 【逻】  | 逻辑学   | 【社】  | 社会学   | 【教】  | 教育    |
| 【政】  | 政治    | 【经】  | 经济学   | 【宗】  | 宗教    |
| 【法】  | 法律    | 【军】  | 军事    | 【体】  | 体育    |
| 【天】  | 天文学   | 【数】  | 数学    | 【度】  | 度量衡   |
| 【计】  | 计算机   | 【物】  | 物理学   | 【机】  | 机械    |
| 【光】  | 光学    | 【电】  | 电学    | 【声】  | 声学    |
| 【电子】 | 电子学   | 【原子】 | 原子物理学 | 【化】  | 化学    |
| 【生化】 | 生物化学  | 【生】  | 生物学   | 【动】  | 动物学   |
| 【微生】 | 微生物学  | 【寄生】 | 寄生虫学  | 【昆】  | 昆虫学   |
| 【鱼】  | 鱼类    | 【鸟】  | 鸟类    | 【植】  | 植物学   |
| 【医】  | 医学    | 【药】  | 药学    | 【解】  | 解剖学   |
| 【生理】 | 生理学   | 【心】  | 心理学   | 【农】  | 农业    |
| 【气】  | 气象学   | 【技】  | 工程技术  | 【矿】  | 矿物(学) |
| 【采】  | 采矿    | 【冶】  | 冶金    | 【纺】  | 纺织    |
| 【革】  | 制革    | 【建】  | 建筑    | 【测】  | 测绘    |
| 【交】  | 交通运输  | 【铁】  | 铁路    | 【汽】  | 汽车    |
| 【空】  | 航空    | 【海】  | 航海    | 【信息】 | 信息论   |
| 【电信】 | 电信技术  | 【船】  | 造船    | 【渔】  | 捕鱼    |
| 【纸】  | 造纸    | 【摄】  | 摄影    | 【印】  | 印刷    |
| 【商】  | 商业、贸易 | 【财】  | 财政金融  | 【会】  | 会计    |
| 【统】  | 统计学   | 【股】  | 股票证券  |      |       |

△说明:有些名称未经缩略,意义自明,如〈儿语〉、〈象声〉、【地质】、【古生物】、【电影】等,不作略语处理。

# 目 录

|                  |      |
|------------------|------|
| 体例示意图 .....      | 2    |
| 法语字母表 .....      | 7    |
| 国际音标简表 .....     | 9    |
| 略语表 .....        | 11   |
| 正文 .....         | 1    |
| 附录一 动词变位表 .....  | 1150 |
| 附录二 法国历史年表 ..... | 1199 |
| 附录三 常用联系信息 ..... | 1217 |
| 参考书目 .....       | 1225 |
| 法国地图:法国大区及省一览表   |      |

## A

**A, a** [ɑ] *n.m.* 法语字母表中第1个字母,第1个元音字母:de A à Z 从头到尾/prouver qqch. par a + b 准确地、无可辩驳地证明

① **a- préf.** [←〈拉〉ad (= vers, à)]表示“方向”、“目的”或“从一种状态转为另一种状态”[如 amener, atterrir, adoucir]

② **a-, an- préf.** [←〈希〉a- ou an-]表示“非”、“无”[如 anormal, apolitique]

**à prép.** [同 le, les 连用时缩合成 au, aux] I [引出间接宾语和补语]nuire à qqn 损害某人/fidèle à sa parole 忠于诺言 II 1 [表示目的地]到..., 向...; aller à Paris 到巴黎去 2 [表示范围]de... à... 从...到...; de l'Est à l'Ouest 从东到西 3 [表示到某一时间]de 8 à 10 heures du matin 从上午8点到10点 4 [表示约略]une classe de dix à quinze élèves 十至十五个学生的班级 5 [表示结果、效果]courir à perdre haleine 跑得喘不过气来 6 [表示用途、目的]un verre à bière 啤酒杯 7 [表示承受关系]Salut à tous! 大家好! III 1 [表示地点]在...; un séjour à la campagne 在农村逗留 2 [表示状态、境况]se mettre au travail 开始工作 3 [表示时间]Le train part à minuit. 火车于午夜12点开出。 4 [表示归属]La robe est à mon amie. 连衣裙是我女友的。/C'est à moi de l'aider. 该由我来帮助他。IV 1 [表示方法、工具]aller à pied 步行 2 [表示方式]vendre à crédit 赊销 3 [表示价格]Ce journal se vendait à

cinq francs. 这报纸以前卖五法郎。 4 表示特征; un pain aux raisins 葡萄干面包 5 表示数量; Ils sont venus à trois. 他们三个一起来。/ deux à deux 两个两个地

**@ ⇒ arobase**

**abaisser** [abese] *v.tr.* 1 放低 2 减少 3 贬低(某人) ▶ *v.pron.* **s'abaisser**

▶ *n.m.* **abaissement** [abesmā]

**abandon** [abādɔ̃] *n.m.* 1 放弃, 舍弃; 抛弃, 遗弃; à l'abandon 无人照管, 放任自流 2 【体】弃权 3 放松, 随便; s'épancher avec abandon 倾吐衷情

**abandonner** [abādɔ̃ne] *v.tr.* 1 放弃(某物) 2 抛弃, 遗弃(某人) 3 最终离开(某地) 4 [宾语省略]【体】弃权 5 不再使用 ▶ **s'abandonner** *v.pron.* (+à) 1 陷入(某种情感) 2 放松, 随便 3 信赖, 委身于

**abaque** [abak] *n.m.* 1 算盘 2 【数】算图, 计算图表

**abasourdir** [abazurdir] *v.tr.* 1 震聋 2 使震惊 ▶ *p.p.* **abasourdi, ie** [abazurdi] ▶ *adj.* **abasourdisant, ante** [abazurdisā, ā:t]

**abâtardir** [abotardir] *v.t.* (书) 使退化, 使变种, 使变坏 ▶ *n.m.* **abâtardissement** [abotardismā]

**abat-jour** [abazur] *n.m. invar.* 灯罩

**abats** [aba] *n.m. pl.* (屠宰牲畜) 内脏[心、肝等]

**abattage** [abataʒ] *n.m.* I 砍伐; 屠宰 II avoir de l'abattage 充满活力, 有吸引力

**abattement** [abatmā] *n.m.* I 减免部分 II 1 精疲力竭 2 沮丧